

香港社會服務聯會
特別會員大會及第七十二屆周年會員大會
暨 2019 年度「卓越實踐在社福獎勵計劃」頒獎典禮

日期：2019 年 11 月 8 日

時間：下午 2 時 30 分

地點：香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 1 樓禮堂

香港社會服務聯會(社聯)主席陳智思先生主持會議。

特別會員大會

目的、議程及議事程序

主席解釋執行委員會召開是次特別會員大會的目的為讓會員審核並通過修訂《社聯章程》。其議程及程序將依據下列內容順序進行：

1. 關於本會宗旨之修訂
審核及通過就《社聯章程》第 4 條進行的擬議修訂。
2. 關於會籍申請資格之修訂
審核及通過就《社聯章程》第 7 條及第 15 條進行的擬議修訂。
3. 關於會籍管理事宜之修訂
審核及通過就《社聯章程》第 10 條、第 13 條及第 18 條進行的擬議修訂。
4. 關於本會資產及財務事宜之修訂
審核及通過就《社聯章程》新增的第 6A 條、第 62 條、第 69 條及第 73 條進行的擬議修訂。
5. 關於中英翻譯及其他修訂
審核及通過就《社聯章程》第 2 條、第 8 條、第 16 條、第 30 條、第 48 條及第 59 條進行的擬議修訂。

主席提議全體成員對擬議修正案(1) - (5) 進行投票。出席會議的成員以舉手表明了不少於四分之三的多數票，經會計師點算及核實點票結果，主席公布各項議案獲通過並即時生效(詳見附件 I)。

主席隨即宣布特別會員大會結束。

周年會員大會事務會議

(一) 通過 2018 年 11 月 9 日舉行之第七十一屆周年會員大會會議記錄

黎永開先生動議，方敏生女士和議，會員通過 2018 年 11 月 9 日舉行之周年會員大會會議記錄。

(二) 接納主席 2018-2019 年度工作報告

主席陳智思先生總結年度工作時表示，上年度香港面對許多挑戰，社聯繼續推展多項計劃協助市民面對逆境，為應對人口高齡化的挑戰作好準備，積極推行公眾教育促進認識社會議題，並持續提升業界能力及開拓社會資本，各個項目均取得豐碩成果。

在 2018 年，社聯成功推展多個創新項目以回應社會需要，協助市民面對逆境。當中包括已開展的「社會房屋共享計劃」及將於深水埗南昌街落成的首個「組合社會房屋計

劃」，讓未有公屋支援的家庭受惠。社聯亦繼續與政府合辦第二屆「樂齡科技博覽暨高峰會」，促成更多科技產品引進香港，並且與社福機構合作推行「落得樓」樓梯機服務及將於 2020 年投入服務的器材租賃服務，為應對人口高齡化的挑戰作好準備。社聯亦積極推行公眾教育促進認識社會議題，電影《非同凡響》是社聯首次參與製作，讓觀眾認識融合教育及青年發展。最後，社聯持續跟進資助制度改革，同時透過「非政府機構董事會網絡計劃」、「星動計劃」及 HKCSS Institute 等項目強化機構管治、支援小型機構發展、提升專業服務質素。至於「商界展關懷計劃」及「社會企業商務中心」更為業界開拓社會資本，推動伙伴合作項目和社會創新。

以上新項目使社聯工作範疇變得更多元化，在不同層面產生更大的社會效益。在此，主席謹代表社聯感謝各撥款機構一直以來的支持，包括社會福利署、香港公益金、獎券基金、香港賽馬會慈善信託基金等。社聯定當聯同機構會員緊守崗位，秉持專業為有需要的市民服務。邱浩波先生動議，雷慧靈博士和議，會員接納 2018-2019 度工作報告。

(三) 接納義務司庫提交截至 2019 年 3 月 31 日之財政年度核數報告

義務司庫羅君美女士報告社聯截至 2019 年 3 月 31 日之年度財務報表。經李、湯、陳會計師事務所(執業會計師)審核，該財務報表真實及公平地反映社聯於 2019 年 3 月 31 日止的財政收支和現金流量，並按照社會福利署「整筆撥款手冊」、「社會福利資助指引」及其他指引執行。

藉此機會，義務司庫代表社聯向各撥款機構及熱心人士對社聯在體現其撥款承諾及履行社會服務工作上給予信任和支持，致以衷心感謝。邱浩波先生動議，張偉良先生和議，大會通過 2018 年 4 月 1 日至 2019 年 3 月 31 日之財政年度核數報告。

(四) 委任新財政年度核數師

林彩珠女士動議，黎永開先生和議，大會通過委任李、湯、陳會計師事務所為本會核數師，負責審核 2019 年 4 月 1 日至 2020 年 3 月 31 日之賬目。

主題演講：天主教香港教區夏志誠輔理主教

(五) 天主教香港教區夏志誠輔理主教應邀出席社聯第七十二屆周年會員大會擔任主講嘉賓，並以「復和」為題發表演講。

2019 年度「卓越實踐在社福獎勵計劃」頒獎典禮

(六) 2019 年度「卓越實踐在社福獎勵計劃」以『創新與科技應用 發展服務新里程』為主題，嘉許得獎機構及服務單位追求優質社會服務計劃，發揮追求卓越精神，促進界內的專業交流，讓公眾進一步肯定社會福利界的貢獻。籌委會主席雷慧玲博士致辭，並邀請社會福利署署長梁松泰先生上台頒發「十大卓越服務獎」、金獎及各優異獎予得獎機構。金獎得主獲邀上台作簡短分享。

公布 2019-21 年度執行委員會及常設委員會選舉結果

(七) 廖達賢先生代表選舉委員會宣布 2019-21 年度執行委員會及常設委員會之選舉結果：

執行委員會當選委員

郭烈東先生	基督教家庭服務中心
黎永開先生	香港明愛
李正儀博士	香港聖公會福利協會有限公司
李玉芝女士	聖雅各福群會
蘇婉嫻女士	香港紅十字會

王見好女士	智樂兒童遊樂協會
楊建霞女士	香港基督教女青年會
楊綺貞女士	循道衛理觀塘社會服務處

服務發展常設委員會當選委員

翟冬青女士	香港基督教服務處
陳小麗女士	救世軍
周美恬女士	香港聖公會福利協會有限公司
李綺雯女士	利民會
余美玉女士	香港明愛

政策研究及倡議常設委員會當選委員

陳頌皓女士	香港基督教服務處
范寧醫生	醫護行者
何嬋妃女士	香港聖公會福利協會有限公司
劉翀先生	基督教香港信義會社會服務部
王馥雅女士	香港聖公會麥理浩夫人中心

業界及能力發展常設委員會當選委員

陳健雄先生	香港小童群益會
陳偉良先生	香港明愛
趙漢文先生	浸信會愛群社會服務處
馮丹媚女士	新生精神康復會
黃秀華女士	基督教協基會社會服務部

公眾參與及伙伴常設委員會當選委員

陳靜宜女士	香港老年學會
陳鳳雯女士	基督教家庭服務中心
張佩兒女士	香港明愛
謝可儀女士	香港基督教服務處
黃秀儀女士	香港青年協會

社聯行政總裁蔡海偉先生感謝廖達賢先生、郭琳廣先生、以及李、湯、陳會計師事務所協助選舉工作，並且感謝各會員及嘉賓蒞臨支持社聯的工作。

主席隨即宣布周年大會於下午六時三十五分結束。

主席： _____

日期： _____

THE HONG KONG COUNCIL OF SOCIAL SERVICE

Extraordinary General Meeting and 72nd Annual General Meeting cum “2019 Best Practice Awards in Social Welfare” Award Presentation Ceremony

Minutes of Extraordinary General Meeting and 72nd Annual General Meeting held on November 8, 2019 at 2:30 p.m. at 1/F, Auditorium, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

The Hon. Bernard Chan, Chairperson, presided over the meeting.

Extraordinary General Meeting

1. The Purpose, Agenda and Meeting Process

The Chairperson explained that the purpose of the Executive Committee in convening the Extraordinary General Meeting (EGM) was for members to consider and endorse the proposed amendments to the Constitution of HKCSS. The agenda and ensuing meeting process would follow the contents of amendments listed in below order:

- a. Amendments to the Council’s Aims
To consider and endorse proposed amendments to be made to the Constitution’s clause no. 4.
- b. Amendments to the Eligibility Criteria of Membership Admission
To consider and endorse proposed amendments to be made to the Constitution’s clauses no. 7 and no. 15.
- c. Amendments to Matters related to Membership Management
To consider and endorse proposed amendments to be made to the Constitution’s clauses no. 10, no. 13 and no. 18.
- d. Amendments to Matters related to the Council’s Property and Finance
To consider and endorse proposed amendments to be made to the Constitution where clauses no. 6A, no. 62, no. 69 and no. 73 would be added.
- e. Amendments related to Alignment between English and Chinese versions and Others
To consider and endorse proposed amendments to be made to the Constitution’s clauses no. 2, no. 8, no. 16, no. 30, no. 48 and no. 59.

Putting for members to vote by the Chairperson for proposed amendments of (a) – (e), a majority of not less than three-fourths of the votes by a show of hands of members present were noted. Verified by accountants present, the Chairperson announced adoption of amendments made to the Constitution with immediate effect (see details at Annex I).

The Chairperson then announced the end of the EGM.

Business of Annual General Meeting

2. To confirm the minutes of the 71st Annual General Meeting held on November 9, 2018
Proposed by Mr. Fred Lai and seconded by Ms. Christine Fang, the minutes of the last AGM held on November 9, 2018 were confirmed with no amendment.
3. To receive the 2018-2019 Annual Report of the Chairperson
The Hon. Bernard Chan, Chairperson, presented the Report, and remarked that despite of a

number of societal challenges last year, HKCSS had continued to launch projects to help Hong Kong people cope with adversities. Initiatives to resolve challenges of an ageing population, educational campaigns to facilitate public understanding of social issues, training programs to enhance capabilities of the sector as well as projects to develop social capital had been a huge success.

In 2018, HKCSS had launched a number of innovative projects in response to societal changes, benefitting many people in need. Projects included the “Community Housing Movement” and the first “Modular Social Housing Project” located at Nam Cheong Street, Sham Shui Po, benefitting families without public housing support. HKCSS continued to work with the government to co-organise the 2nd “Gerontech and Innovation Expo cum Summit”, which introduced new technological products, and worked with NGOs on the “Stair Climbing Service Project” and an equipment rental service that would come into service in 2020, preparing to face the challenge of an ageing population. Besides, to actively promote public understanding of social issues, HKCSS had engaged, for the first time, in the production of the film “Distinction”, helping audience understand integrated education and youth development. Finally, HKCSS closely monitored the reform of the subvention system while strengthening corporate governance, supporting the development of smaller NGOs and enhancing service quality through projects such as “NGO Governance Platform Project”, “Project Star” and “HKCSS Institute”. Also the “Caring Company Scheme” and “Social Enterprise Business Centre” continued to develop social capital for the sector, facilitate partnership and promote social innovation.

All these new projects widened horizons of Council’s work in bringing benefits to the society at multi-levels. Taking this opportunity and on behalf of the Council, the Chairperson in particular, also expressed appreciation to funding bodies, including Social Welfare Department, Community Chest, Lotteries Fund, Hong Kong Jockey Club Charities Trust, etc., all agency members and partners from professional and business sectors, for their staunch support in the past year. Proposed by Mr. Stephen Yau and seconded by Dr. Annissa Lui, the 2018-19 Annual Report of the Chairperson was received.

4. To receive the Audited Accounts for the year ended March 31, 2019

Ms. Elizabeth Law, Hon. Treasurer, reported that, according to the auditor’s report, the accounts gave a true and fair view of the state of affairs and cash flows of the Council as at March 31, 2019 and were properly prepared in accordance with SWD’s Lump Sum Grant Manual, Guide to Social Welfare Subventions and other operational guidelines as applicable.

On behalf of the Council, the Hon. Treasurer thanked the government, funding bodies, individuals and organizations for their support and donations. Proposed by Mr. Stephen Yau and seconded by Mr. Benny Cheung, the meeting unanimously accepted the accounts for the year ended March 31, 2019.

5. To appoint the Auditor for the year ended March 31, 2020

Proposed by Ms. Ida Lam and seconded by Mr. Fred Lai, the meeting unanimously agreed to appoint Li, Tang, Chen & Co. as the Auditor of the Council for the year ended March 31, 2020.

Keynote Speech

6. The Most Rev. Joseph HA Chi-shing OFM, Auxiliary Bishop, Catholic Diocese of Hong Kong was invited to the HKCSS 72nd AGM as the Guest of Honour and delivered a speech on “Reconciliation”.

“2019 Best Practice Awards in Social Welfare” Award Presentation Ceremony

7. The theme for 2019 Best Practice Award was “Innovation and Technological Application, a Milestone of Social Service Progression”. The Award was organized to give recognition to

good practices, to promote public awareness of the welfare sector's contribution, and to enhance cross-service professional exchange and sharing of experiences. An address to the audience was made by Dr. Annissa Lui, Chairman of the Best Practice Awards Organizing Committee, and Mr. Gordon Leung, Director of Social Welfare, was invited to present the awards to winners of the Top Ten Awards, Gold and Special Awards. The Gold Award winners were invited to introduce their projects.

Announcement of Election Results of the Executive Committee and Standing Committees (2019-21)

8. Mr. Kennedy Liu, on behalf of the Election Committee, announced election results of the Executive Committee and Standing Committees for 2019-21.

Executive Committee

Mr KWOK Lit Tung	Christian Family Service Centre
Mr LAI Wing Hoi, Frederick	Caritas - Hong Kong
Dr LEE Ching Yee, Jane	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited
Ms LEE Yuk Chi, Josephine	St. James' Settlement
Ms SO Yuen Han, Bonnie	Hong Kong Red Cross
Ms WONG Kin Ho, Kathy	Playright Children's Play Association
Ms YEUNG Kin Ha, Yvonne	Hong Kong Young Women's Christian Association
Ms YEUNG Yee Ching, Noel	Kwun Tong Methodist Social Service

Standing Committee on Service Development

Ms CHAK Tung Ching, Yvonne	Hong Kong Christian Service
Ms CHAN Siu Lai	The Salvation Army
Ms CHOW Mee Tim	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited
Ms LI Yi Man, Moroco	Richmond Fellowship of Hong Kong
Ms YU Mei Yuk, Doris	Caritas - Hong Kong

Standing Committee on Policy Research and Advocacy

Ms CHAN Chung Ho, Karrie	Hong Kong Christian Service
Dr FAN Ning	Health in Action Limited
Ms HO Sim Ki, Jennis	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited
Mr LAU Chung, Billie	Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong
Ms WONG Fuk Nga, Nora	Hong Kong Sheng Kung Hui Lady MacLehose Centre

Standing Committee on Sector & Capacity Development

Mr CHAN Kin Hung, Charles	The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong
Mr CHAN Wai Leung	Caritas - Hong Kong
Mr CHIU Han Man, Raymond	Baptist Oi Kwan Social Service
Ms FUNG Dun Mi, Amy	New Life Psychiatric Rehabilitation Association
Ms WONG Sau Wa	The Church of United Brethren in Christ, Hong Kong Limited - Social Service Division

Standing Committee on Public Engagement & Partnership

Ms CHAN Ching Yee, Susan	Hong Kong Association of Gerontology
Ms CHAN Fung Man, Angel	Christian Family Service Centre
Ms CHEUNG Pui Yee, Pearl	Caritas - Hong Kong
Ms TSE Ho Yi, Apple	Hong Kong Christian Service
Ms WONG Sau Yee, Carrie	The Hong Kong Federation of Youth Groups

Mr. Chua Hoi Wai, Chief Executive, thanked Mr. Kennedy Liu, Mr. Larry Kwok, and auditors from Li, Tang, Chen & Co. for assistance in the election. Mr. Chua also thanked all agency members, stakeholders and partners for their support to the Council.

There being no other business, the meeting was adjourned at 6:35 p.m.

Adopted by : _____

Date : _____

The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會
Amendments to the Constitution
章程修訂

Original Version 原稿	Proposed 修訂稿
<p>第二條： 「香港社會服務聯會」(以下簡稱本會) 為本會之正確名稱。</p>	<p>第二條： 「香港社會服務聯會」(以下簡稱本會) 為本會之名稱。</p>
<p>2. The name of the Council is “THE HONG KONG COUNCIL OF SOCIAL SERVICE” 香港社會服務聯會 (hereinafter called “the Council”).</p>	<p>2. The name of the Council is “THE HONG KONG COUNCIL OF SOCIAL SERVICE” 香港社會服務聯會 (hereinafter called “the Council”).</p>
<p>宗旨 第四條： (一) 促進社會服務之協調及改善； (二) 為社會服務發展人力、經費及資訊等資源； (三) 提高大眾對社會服務需求的認識以及促進非政府機構在滿足該等需求時所擔當之角色； (四) 推展社會和業界發展議程，及建立各方持份者合作平台，以促成正面社會效益。</p>	<p>宗旨 第四條 (一) 促進香港社會服務之協調、改善及創新，救助貧困及促進教育； (二) 為促進香港的社會服務，開發人力、經費及資訊等資源； (三) 提高大眾對香港社會服務需求的認知和意識，促進非政府機構在滿足該等需求時所擔當之角色； (四) 為香港社會的福祉，推展社會和業界發展，建立跨界別持份者合作平台。</p>
<p>Aims 4. (a) To promote the co-ordination and improvement of social service activities; (b) To develop resources, such as manpower, funds and data, for social service activities; (c) To promote public understanding of social service needs and the role of the non-governmental organizations in meeting these needs; (d) To promote social and sector development agenda and build</p>	<p>Objects 4 (a) To promote the co-ordination, improvement and innovation of social services in Hong Kong, relief of poverty and advancement of education; (b) To develop resources, such as manpower, funds and data, for the advancement of social services in Hong Kong; (c) To promote public understanding and awareness of social service needs in Hong Kong and the role of non-governmental organizations in meeting these needs; (d) To promote social and sector development, and build</p>

multi-stakeholders collaboration platform to achieve positive social benefits.	multi-stakeholders collaboration platform, for the benefit to the community of Hong Kong.
	<p>新增條文</p> <p>資產及財產</p> <p>第六 A 條：</p> <p>(一) 本會任何途徑獲得之收入及資產，只可用於推廣本會章程所列之宗旨。</p> <p>(二) 除下述第(四)點所列外，不可以股息、紅利、利潤或其他方式，將本會收入或資產直接或間接給予本會機構會員及永久個人會員。</p> <p>(三) 本會執行委員會委員，不得被委任擔當本會任何受薪或支取費用的職位。除下文第(四)項的規定外，本會不得以金錢或金錢的等值，向執行委員會委員支付酬金或其他利益。</p> <p>(四) 本會有權在下列情況下向本會執行委員會委員、機構會員及永久個人會員支付合理的金額：</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) 為本會提供確實服務支付合理及恰當的報酬； (ii) 代本會墊支之費用； (iii) 支付合理及恰當租金以租用其物業； (iv) 本會執行委員會委員如獲支付酬金，須擁有本會不具備的特殊資歷、技能或專長並有助於本會更有效的行政；其人數必須低於執行委員會會議法定人數的大多數；有關執行委員會委員不能參與有關其任命、服務條件和報酬的會議、討論或投票。 <p>(五) 任何人均無須為其可能因按上文第(四)項所獲得適當款項任何利益而作出交代。</p>

	<p>New clauses:</p> <p>Property and Funds</p> <p>6A</p> <p>(a) The income and property of the Council, however derived, shall be applied solely towards the promotion of the objects of the Council as set in this Constitution.</p> <p>(b) Subject to Sub-clause (d) below, no portion of the income and property of the Council shall be paid or transferred directly or indirectly, by way of dividend, bonus, or otherwise howsoever, to Agency Members or Life Members of the Council.</p> <p>(c) No member of the Executive Committee of the Council shall be appointed to any salaried office of the Council, or any office of the Council paid by fees, and no remuneration or other benefit in money or money's worth (except as provided in Sub-clause (d) below) shall be given by the Council to any member of the Executive Committee.</p> <p>(d) Nothing herein shall prevent the payment, in good faith, by the Council to any member of the Executive Committee of the Council, or to any Agency Member or Life Member of the Council, under the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> (ii) reasonable and proper remuneration in return for any services actually rendered to the Council; (iii) out-of-pocket expenses; (iv) reasonable and proper rent for premises demised or let; (v) to receive remuneration, the members of the Executive Committee of the Council should have special qualifications, skill or expertise which are not otherwise available to the Council, and which would contribute to more effective administration of the Council; the number of remunerated member(s) of the Executive Committee must be less than a majority of the quorum of Executive
--	--

	<p>Committee meetings; and any such member must not participate in the meetings, discussions or voting concerning their own appointment, conditions of service and remuneration.</p> <p>(e) No person shall be bound to account for any benefit he may receive in respect of any payment properly paid in accordance with Sub-clause (d) above.</p>
<p>會 員 類 別 第七條： 會員將分為下列兩種類別（「本會會員」）</p> <p>(一) 機構會員 凡宗旨與目標與本會之宗旨與目標一致、同時以(一)熱心社會服務或(二)確實提供直接社會服務以滿足社會需求，作為其主要工作之社會服務機構。</p> <p>(二) 永久個人會員 凡於二零零一年九月二十七日之前已登記成為永久會員的人士（「永久個人會員」），將成為社聯永久個人會員，直至他們辭退會籍或去世。</p>	<p>會 員 類 別 第七條： 會員將分為下列兩種類別（「本會會員」）</p> <p>(一) 機構會員 凡宗旨與目標與本會之宗旨與目標一致，同時確實提供直接社會服務以滿足社會需求，作為其主要工作之社會服務機構。</p> <p>(二) 永久個人會員 凡於二零零一年九月二十七日之前已登記成為永久會員的人士（「永久個人會員」），將成為社聯永久個人會員，直至他們辭退會籍或去世。</p>
<p>MEMBERSHIP 7. There shall be two categories of membership ("Members")</p> <p>(a) Agency Members Social service organizations whose aims and objects are in harmony with those of the Council, and (i) having an active interest in social service or (ii) providing as their primary function bona fide direct social services which meet the needs of the community.</p> <p>(b) Life Members</p>	<p>MEMBERSHIP 7. There shall be two categories of membership ("Members")</p> <p>(a) Agency Members Social service organizations whose aims and objects are in harmony with those of the Council, and providing as their primary function bona fide direct social services which meet the needs of the community.</p> <p>(b) Life Members</p>

Individuals who have been registered as life members prior to the date of September 27, 2001 ("Life Members") shall be the Life Members of the Council until such time as they withdraw their membership or become deceased.	Individuals who have been registered as life members prior to the date of September 27, 2001 ("Life Members") shall be the Life Members of the Council until such time as they withdraw their membership or become deceased.
會員權利及義務 第八條： 各機構會員可委任二人為其確認的正式代表，其中一名必須為該機構的董事局或類似組織的主席（或其代表）；另一名須為該機構的主管或高級職員（或其代表）。機構會員有權隨時更改其代表。此項委任及更改須以書面通知本會。	會員權利及義務 第八條： 各機構會員可委任二人為其確認的正式代表，其中一名必須為該機構的董事局或類似組織的主席（或其代表）；另一名須為該機構的主管或高級職員（或其代表）。機構會員有權隨時更改其代表。此項委任及更改須以書面通知本會。
Membership Rights and Obligations 8. Every Agency Member shall appoint two persons as its accredited official representatives, one should be the chairperson (or his nominee) of its Board or other similar bodies and the other one should be the chief executive or senior officer (or his nominee) of the Agency Member to act on its behalf in the Council. The Agency Member shall be entitled to change such representatives from time to time. Such appointments and any changes thereof shall be communicated to the Council in writing.	Membership Rights and Obligations 8. Every Agency Member may appoint two persons as its accredited official representatives, one should be the chairperson (or his nominee) of its Board or other similar bodies and the other one should be the chief executive or senior officer (or his nominee) of the Agency Member to act on its behalf in the Council. The Agency Member shall be entitled to change such representatives from time to time. Such appointments and any changes thereof shall be communicated to the Council in writing.
第九條： 所有機構會員及永久個人會員均有權出席本會之全體會員大會，並享有提名、被提名、選舉及被選等權利。	第九條： 所有機構會員正式代表及永久個人會員均有權出席本會之全體會員大會，並享有提名、被提名、選舉及被選等權利。
9. All Agency Members and Life Members shall enjoy rights of membership to avail themselves to attend, to nominate, to be nominated, to elect, and to be elected at the general meetings of the Council.	9. All official representatives of Agency Members and Life Members shall enjoy rights of membership to avail themselves to attend, to nominate, to be nominated, to elect, and to be elected at the general meetings of the Council.

<p>第十條： 機構會員代表及永久個人會員均可出席所有委員會會議，藉以掌握討論內容及發表意見；會議記錄亦可供本會會員查閱。</p>	<p>第十條： 機構會員正式代表及永久個人會員均可列席所有委員會會議，藉以掌握討論內容及發表意見；會議記錄亦可供本會會員查閱。</p>
<p>10. Representatives from Agency Members and Life Members are allowed to attend meetings of all committees, enabling them to keep abreast of the discussion and to give their views. Minutes of the meetings shall be made available for Members' perusal.</p>	<p>10. Official representatives of Agency Members and Life Members may sit in on the meetings of all committees, enabling them to keep abreast of the discussion and to give their views. Minutes of the meetings shall be made available for Members' perusal.</p>
<p>第十三條： 機構會員如改動機構名稱、目標、宗旨、法定地位或非牟利性質等情況，須以書面通知本會。</p>	<p>第十三條： 機構會員如改動機構名稱、目標、宗旨、法定地位、慈善團體地位或非牟利性質等情況，須以書面通知本會。</p>
<p>13. If Agency Members change their agency name, aims, objects, legal status, or nature as being a non-profit making body, they are required to notify the Council in writing.</p>	<p>13. 13. If Agency Members change their agency name, aims, objects, legal status, status of being a charitable body, or nature as being a non-profit making body, they are required to notify the Council in writing.</p>
<p>會 員 申 請 資 格 第十五條： 申請為機構會員者須具備下列資格：</p> <p>(一) 須為本港獨立法人或信託法團或註冊社團； (二) 須經本會確認其為非牟利團體； (三) 開辦至少兩年； (四) 須有章程或類似的註冊文件； (五) 須披露年報及核數報告或經核證的周年收支帳目； (六) 必須遵守本會執行委員會不時修訂的其他條件。</p>	<p>會 員 申 請 資 格 第十五條： 申請為機構會員者須具備下列資格：</p> <p>(一) 須為本港獨立法人或信託法團或註冊社團； (二) 須為《稅務條例》第 88 條獲豁免繳稅之慈善團體； (三) 開辦至少兩年； (四) 須有章程或類似的註冊文件； (五) 須提交年報及核數報告或經核證的周年收支帳目； (六) 必須遵守本會執行委員會不時修訂的其他條件。</p>

<p>Eligibility Criteria</p> <p>15.</p> <p>Organizations wishing to apply for Agency Membership must fulfill the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) They should be an independent legal entity or trust corporation or registered society in Hong Kong; (b) They must be recognised by the Council as being a non-profit-making body; (c) They must have been in operation for a period of at least two years; (d) They must possess a Constitution or similar document of registration; (e) They must make available their Annual Report and Audited Accounts or certified accounts with regards to annual income and expenditure; (f) They must comply with such other conditions as may be prescribed by the Executive Committee from time to time. 	<p>Eligibility Criteria</p> <p>15.</p> <p>Organizations wishing to apply for Agency Membership must fulfill the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) They should be an independent legal entity or trust corporation or registered society in Hong Kong; (b) They must be charitable bodies exempt from tax under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance; (c) They must have been in operation for a period of at least two years; (d) They must possess a Constitution or similar document of registration; (e) They must submit their Annual Report and Audited Accounts or certified accounts with regards to annual income and expenditure; (f) They must comply with such other conditions as may be prescribed by the Executive Committee from time to time.
<p>第十六條：</p> <p>執行委員會有權拒絕接受任何會籍申請而毋須給予任何理由，即使申請者能履行第十二及十五條的規定。</p>	<p>第十六條：</p> <p>執行委員會有權拒絕接受任何會籍申請而毋須給予任何理由，即使申請者能符合第十二及十五條的規定。</p>
<p>16.</p> <p>Notwithstanding the compliance with Clause 12 and 15, the Executive Committee shall have the right to refuse any application for membership without assigning any reason therefor.</p>	<p>16.</p> <p>Notwithstanding the compliance with Clause 12 and 15, the Executive Committee shall have the right to refuse any application for membership without assigning any reason therefor.</p>
<p>第十八條：</p> <p>執行委員會在收到填妥之申請書後的九十日內進行考慮，並將其決定以書面形式通知申請者。入會申請書一旦獲執行委員會接納，申請者的名稱或姓名將展示於本會的會員名冊，屆時申請者即須繳付會費。</p>	<p>第十八條：</p> <p>執行委員會在收到填妥之申請書後進行考慮，並將其決定以書面形式通知申請者。入會申請書獲執行委員會接納後，申請者的名稱或姓名將展示於本會的會員名冊，屆時申請者即須繳付會費。</p>

<p>18. The Executive Committee shall consider each application and convey its decision in writing to the applicant within 90 days of the receipt of the properly completed application form. On acceptance by the Executive Committee the name of the applicant shall be placed on the appropriate register of Members and the membership fee as hereinafter prescribed shall become due and payable.</p>	<p>18. The Executive Committee shall consider each application and convey its decision in writing to the applicant after receiving the properly completed application form. On acceptance by the Executive Committee the name of the applicant shall be placed on the appropriate register of Members and the membership fee as hereinafter prescribed shall become due and payable.</p>
<p>第二十九條： 有二十人出席即可成為會議法定人數。會議規定時間開始後半小時內尚未達到會議之法定人數時，由會員請求召開之會議須被解散。此會議將被延期召開，由主席再行通知各本會會員舉行會議之日期、時間及地點。如出席該延期舉行之會議的本會會員人數又未達會議之法定人數時，法定人數可改為十人，並可辦理該會議之一切事務。</p>	<p>第二十九條： 有二十人出席即可成為會議法定人數。會議規定時間開始後半小時內尚未達到會議之法定人數時，會議須被解散。此會議將被延期召開，由主席再行通知各本會會員舉行會議之日期、時間及地點。如出席該延期舉行之會議的本會會員人數又未達會議之法定人數時，法定人數可改為十人，並可辦理該會議之一切事務。</p>
<p>29. Twenty members personally present shall constitute a quorum. If within half an hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of Members shall be dissolved, but in any other case it shall stand adjourned to such other day, time and place as the Chairperson may by notice to the Members appoint. If at such adjourned meeting a quorum is not present any ten Members present shall be a quorum, and may transact the business for which the meeting was convened.</p>	<p>29. Twenty members personally present shall constitute a quorum. If within half an hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting shall be dissolved, but in any other case it shall stand adjourned to such other day, time and place as the Chairperson may by notice to the Members appoint. If at such adjourned meeting a quorum is not present any ten Members present shall be a quorum, and may transact the business for which the meeting was convened.</p>
<p>第三十條： 執行委員會主席將主持每次會員大會，主席缺席時，將由副主席代之。於會議規定時間開始後十五分鐘內未見主席或副主席出席會議時，各出席委員可互選一人為該會議之主席。</p>	<p>第三十條： 執行委員會主席將主持每次會員大會，主席缺席時，將由副主席代之。於會議規定時間開始後十五分鐘內未見主席或副主席出席會議時，各出席會員可選舉一名執行委員會委員為該會議之主席。</p>

<p>30. The Chairperson of the Executive Committee, or in his absence the Vice-Chairperson, shall take the chair at every general meeting of the Council. If at any such meeting neither the Chairperson nor a Vice-Chairperson is present within fifteen minutes after the time appointed for holding the meeting or are unwilling to act, the Members present shall choose one of the members of the Executive Committee present as Chairperson of the meeting.</p>	<p>30. The Chairperson of the Executive Committee, or in his absence the Vice-Chairperson, shall take the chair at every general meeting of the Council. If at any such meeting neither the Chairperson nor a Vice-Chairperson is present within fifteen minutes after the time appointed for holding the meeting or are unwilling to act, the Members present shall choose one of the members of the Executive Committee present as Chairperson of the meeting.</p>
<p>第三十六條： 通知書可由專人傳送或透過已付郵費的信件或包裹傳遞，而投寄地址乃根據會員登記的最新地址寄發，則本會通知會員的手續便算完成。</p>	<p>第三十六條： 通知書可由專人傳送、透過已付郵費的信件或包裹、或電郵傳遞，而投寄地址乃根據會員登記的最新地址或電郵地址寄發，則本會通知會員的手續便算完成。</p>
<p>36. A notice shall be deemed to have been given by the Council to any Member, if it is either delivered personally or sent through the post in a pre-paid letter, envelope or wrapper, addressed to such member at the last address of the Member registered with the Council.</p>	<p>36. A notice shall be deemed to have been given by the Council to any Member, if it is delivered personally, sent through the post in a pre-paid letter, envelope or wrapper, or sent through e-mail, addressed to such member at the last address or email address of the Member registered with the Council.</p>
<p>第四十八條： 主席缺席時，將由副主席主持執行委員會會議，於會議規定時間開始後，十五分鐘內未見主席或副主席出席該會議時，各出席本會會員可在其中選出一位委員為會議主席。</p>	<p>第四十八條： 主席缺席時，將由副主席主持執行委員會會議，於會議規定時間開始後，十五分鐘內未見主席或副主席出席該會議時，各出席委員可在其中選出一位委員為會議主席。</p>
<p>48. The Chairperson or, in his absence, the Vice-chairperson shall preside at meetings of the Executive Committee. If at any meeting of the Executive Committee neither the Chairperson nor Vice-chairperson is</p>	<p>48. The Chairperson or, in his absence, the Vice-chairperson shall preside at meetings of the Executive Committee. If at any meeting of the Executive Committee neither the Chairperson nor Vice-chairperson is</p>

present within 15 minutes after the time appointed for holding the meeting, the members present shall choose someone from their number to be chairman of the meeting.	present within 15 minutes after the time appointed for holding the meeting, the members present shall choose someone from their number to be chairman of the meeting.
財 務 第五十九條： 本會發出之一切支票及其他流動證件，應由任何兩位下列人士簽署，包括：主席、副主席、義務司庫及行政總裁或執行委員會所指派之人士。	財 務 第五十九條： 本會發出之一切支票及其他流通票據，應由任何兩位下列人士簽署，包括：主席、副主席、義務司庫及行政總裁或執行委員會所指派之人士。
Finance 59. All cheques drawn on the Council's bank accounts and other negotiable instruments made or issued by the Council shall be signed by any two of the following persons, namely the Chairperson, the Vice-chairperson, the Hon. Treasurer and the Chief Executive, or by such other person or persons as the Executive Committee may from time to time appoint.	Finance 59. All cheques drawn on the Council's bank accounts and other negotiable instruments made or issued by the Council shall be signed by any two of the following persons, namely the Chairperson, the Vice-chairperson, the Hon. Treasurer and the Chief Executive, or by such other person or persons as the Executive Committee may from time to time appoint.

	<p>加入第六十二條後，現時第六十二條至第六十七條將順延至第六十三條至第六十八條</p> <p>新增條文 帳目 第六十二條： 執行委員會須就下列項目安排備存妥善的帳簿： (一)本會一切收支款項，以及與該等收支有關的事項； (二)本會貨品的一切銷售及購買；及 (三)本會的資產及負債。</p> <p>如沒有備存所需帳簿以真實而公平地反映本會的事務狀況，及解釋本會所作的交易，則不得當作已就前述事項備存妥善的帳簿。帳簿須備存於本會的註冊辦事處內，並且須經常公開讓執行委員會委員查閱。</p> <p>執行委員會須不時決定應否公開本會的帳目及簿冊或其中的任何一種以供會員查閱，及公開讓其查閱的範圍、時間、地點、以及根據何種條件或規例而公開讓其查閱；任何會員，除獲法規授予權力或獲得執行委員會或本會在會員大會上批准外，均無權查閱本會的任何帳目、簿冊或文件。</p> <p>執行委員會須不時安排擬備的收支表、資產負債表及報告書，並安排將其提交本會在會員大會上省覽。</p>
	<p><i>Existing Clauses 62 to 67 of HKCSS's Constitution will be moved forward in sequential order (i.e. to Clauses 63 to 68) after the insertion of the Clause 62 [Accounts]</i></p> <p>New clause: Accounts</p>

	<p>62.</p> <p>The Executive Committee shall cause proper books of account to be kept with respect to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all sums of money received and expended by the Council and the matters in respect of which the receipt and expenditure takes place; (b) all sales and purchases of goods of the Council; and (c) the assets and liabilities. <p>Proper books shall not be deemed to be kept if there are not kept such books of account as are necessary to give a true and fair view of the state of the Council's affairs and to explain its transactions.</p> <p>The books of account shall be kept at the registered office of the Council and shall always be open to the inspection of members of the Executive Committee.</p> <p>The Executive Committee shall from time to time determine whether and to what extent and at what times and places and under what conditions or regulations the accounts and other records of the Council or any of them shall be open to the inspection of the Members. And no Member shall have any right of inspecting any account or book or document of the Council except as conferred by statute or authorized by the Executive Committee or by the Council in general meeting.</p> <p>The Executive Committee shall from time to time cause to be prepared and to be laid before the Council in general meeting such income and expenditure accounts, balance sheets and reports.</p>
--	---

	<p>加入第六十九條後，現時第六十八條至第七十條將順延至第七十條至第七十二條</p> <p>新增條文</p> <p>解散</p> <p>第六十九條：</p> <p>當本會清盤或解散時，如於清償一切債項及債務後，尚有財產剩餘，則該等財產不得付給或分配予本會的會員。該等財產必須贈予或移交跟本會有相似宗旨的其他機構；而該等機構在禁止將收入及財產分配予會員方面的規定，亦至少一如章程第六 A 條及本條所列明的限制一般嚴格；此等機構將會由本會的會員於本會解散或之前選定，如事前未有就此事作出決定，便由對慈善基金有司法管轄權的香港特別行政區高等法院法官裁定；倘不能按照上述條款實行，便得將有關財產撥作某些慈善用途。</p>
--	--

	<p><i>Existing Clauses 68 to 70 of HKCSS's Constitution will be moved forward in sequential order (i.e. to Clauses 70 to 72) after the insertion of the Clause 69 [Dissolution]</i></p> <p>New clause: Dissolution 69. If upon the winding up or dissolution of the Council there remains, after the satisfaction of all its debts and liabilities, any property whatsoever, the same shall not be paid to or distributed among the Members of the Council, but shall be given or transferred to some other association or associations, having objects similar to the objects of the Council, and which shall prohibit the distribution of its or their income and property among its or their members to an extent at least as great as is imposed on the Council under or by virtue of clause 6A hereof and this clause, such association or associations to be determined by the Members of the Council before the dissolution of the Council or in default thereof by a judge of the High Court of The Hong Kong Special Administrative Region having jurisdiction in regard to charitable funds and if as far as effect cannot be given to the aforesaid provisions then to some charitable object.</p>
	<p>新增條文 利益衝突 第七十三條：</p> <p>(一) 本會執行委員會的任何委員如以任何方式直接或間接在一項與本會訂立的交易、安排或合約、或建議的交易、安排或合約中有利害關係，而該項交易、安排或合約、或建議的交易、安排或合約對本會的事務來說是重大而該執行委員會委員的利害關係具相當分量，則該執行委員會委員須向執行委員會的其他委員申報其利害關係的性質及範圍。</p>

	<p>(二) 本會執行委員會委員不可就其具有利害關係的任何交易、安排或合約、或建議的交易、安排或合約表決，亦不得計入法定人數內；如該執行委員會委員作出表決，則其票數不得被點算。</p>
	<p>New clause: Conflict of Interest 73.</p> <p>(a) If a member of the Executive Committee is in any way (directly or indirectly) interested in a transaction, arrangement or contract or proposed transaction, arrangement or contract with the Council that is significant in relation to the Council's operations and his interest is material, he must declare the nature and extent of his interest to the other Executive Committee members;</p> <p>(b) A member of the Executive Committee must neither vote nor be counted for quorum purposes in respect of the transaction, arrangement or contract or proposed transaction, arrangement or contract in which he is so interested, and if he does so vote his vote shall not be counted.</p>